

## Marie-Christine Cramay-Valentini

---



Monument aux Girondins - Bordeaux

Traductrice indépendante depuis 2000  
Née à Libourne (Gironde), France, le 4 octobre 1967  
Pays de résidence : Italie

*Langue maternelle* : Français

*Langues de travail* : **Italien > Français, Français > Italien**

*Services offerts* : traduction

*Rendement journalier* : 1800-2500 mots (en fonction de la complexité du texte)

<b>Contact :</b>	
Adresse postale : Via Antonio Nardi, 5 52100 Arezzo - Italie	Tél. : (+39) 0575 401272 Portable : (+39) 333 6476901
N° TVA intracomm. : IT 02020660516	Courriels : <a href="mailto:cramay.valentini@virgilio.it">cramay.valentini@virgilio.it</a> – <a href="mailto:info@traduzione-madrelingua.com">info@traduzione-madrelingua.com</a>
Code fiscal : CRMMCH67R44Z110E	<b>Membre SFT/France (07677) et CBTI/Belgique (1591)</b> <a href="http://www.proz.com/profile/63265">www.proz.com/profile/63265</a>

### DOMAINES DE COMPÉTENCE

#### TECHNIQUE :

Cahiers des charges, comptes rendus d'expertises, normes, appels d'offres, fiches techniques, manuels d'utilisation et d'entretien, manuels de qualité, manuels de formation, documents d'ingénierie, brevets, rapports, sites Internet, plaquettes, notices, fiches produits.

*Domaines d'intervention* : machines-outils, machines agricoles, mécanique, électronique, climatisation, horlogerie, joaillerie, métallurgie, plastiques, céramique, domotique, arrosage, etc.

#### AGRO-ALIMENTAIRE:

Étiquettes, rapports d'hygiène et de sécurité sanitaire, catalogues, compositions produits, supports publicitaires, notices techniques, dépliants, modes d'emploi, fiches d'aide, fiches de données de sécurité, manuels d'assurance qualité, manuels de maintenance, cahiers des charges, notices d'installation.

#### MÉDICAL/ PHARMACEUTIQUE :

Etudes cliniques, études pharmacologiques, essais cliniques, comptes rendus de conférences/symposiums, présentations PowerPoint, formulaires de consentement éclairé, brochures d'information patients, protocoles, dossiers AMM, questionnaires médicaux, notices de médicaments, rapports d'hospitalisation, documents de patients, brochures médicales, fiches techniques, étiquettes produits, catalogues, nomenclatures, manuels d'utilisation d'appareils médicaux, monographies, résumés des caractéristiques des produits (RCP).

*Domaines d'intervention* : médecine générale, psychiatrie, neurologie, ophtalmologie, dermatologie, diabétologie, oncologie, cardiologie, médecine nutritionnelle, odontologie, médecine vétérinaire.

#### **JURIDIQUE :**

Statuts de sociétés, extraits du registre du commerce, actes, contrats, jugements, pouvoirs, mandats, assignations, arrêts, conventions, prospectus, normes, brevets, comptes rendus, appels d'offres, constitutions de sociétés, procès-verbaux, accords, contrats d'acquisition-cession.

#### **FINANCIER :**

Prospectus, rapports d'audit, rapports annuels, rapports d'activité, bilans, comptes sociaux, comptes consolidés, documents de fusion-acquisition, rapports de Due Diligence, contrats d'assurance, fonds d'investissement, communiqués de presse.

#### **AUTRES :**

Transport ferroviaire et maritime, automobile, énergies renouvelables, biomasse, écologie, environnement, immobilier, tourisme, gastronomie, œnologie, BTP, architecture, botanique, art, artisanat, organisations internationales, archéologie, histoire, religion.

### **EQUIPEMENT**

Matériel : PC et ordinateur portable, imprimante-scanner Epson Stylus Office BX625FWD.

Logiciels : Windows 7 - Microsoft Office 2010 - WinZip - Adobe Reader – MemoQ.

### **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

**2000 – Jusqu'à présent** : *Traductrice indépendante italien-français, français-italien*. Collaboration avec de nombreuses agences de traduction italiennes, françaises, suisses, belges, anglaises, espagnoles, allemandes et nord-américaines et clients directs de divers pays (entreprises, cabinets d'avocats et d'expertise comptable, études notariales, etc.).

**1995 – 1999** : *Enseignante d'anglais en France* (Gironde)

### **FORMATION**

**1994** : *CAPES d'anglais* (Académie de Bordeaux)

**1992** : *Licence d'anglais LCE (Littérature et civilisation britannique)*, Université de Bordeaux III

**1987** : *Baccalauréat littéraire, section A2* (philosophie et langues : anglais, espagnol, allemand), Lycée Max Linder de Libourne (Gironde)